

FISAE Newsletter

307
22.08.2023

Dear friends of ex libris

In connection with the International Exlibris Biennial in Malbork, we naturally remembered many of the artists who unfortunately could no longer participate because they have passed away. Among them was the award-winning and well-known artist Robert Baramov from Bulgaria, who had applied for the FISAE International Exlibris Congress planned for Sofia in 2024. We bring a portrait of the artist whose death was reported in FISAE Newsletter 13 2021.

That there is nevertheless "life" in the field of ex-libris in Bulgaria is evidenced by the international ex-libris competition, which I unfortunately learned about too late and was therefore unable to publish the invitation to participate in time in the FISAE Newsletter. Here are the names of the artists who sent in ex-libris for the competition and were accepted. I hope to be able to provide further information.

Liebe Exlibrisfreunde

In Verbindung mit der internationalen Exlibris Biennale in Malbork wurde natürlich auch an viele der Künstler gedacht, die leider nicht mehr teilnehmen konnten, weil sie verstorben sind. Darunter auch der prämierte und bekannte Künstler Robert Baramov aus Bulgarien, der sich für den 2024 geplanten internationalen Exlibris Kongress der FISAE für Sofia beworben hatte. Wir bringen ein Porträt des Künstlers, über dessen Tod im FISAE Newsletter 13 2021 berichtet wurde.

Das es dennoch „Leben“ auf dem Gebiet des Exlibris in Bulgarien gibt, davon zeugt der internationale Exlibris Wettbewerb, von dem ich leider zu spät erfahren habe und damit nicht rechtzeitig die Einladung zur Teilnahme im FISAE Newsletter bringen konnte. Hier folgen die Namen der Künstler, die Exlibris für den Wettbewerb eingeschickt haben und angenommen sind. Ich hoffe, weitere Informationen bringen zu können.

Chers amis de l'ex-libris

En lien avec la Biennale internationale de l'ex-libris de Malbork, on a bien sûr pensé à de nombreux artistes qui n'ont malheureusement pas pu y participer parce qu'ils sont décédés. Parmi eux, l'artiste primé et connu Robert Baramov de Bulgarie, qui avait posé sa candidature pour le congrès international d'ex-libris de la FISAE prévu en 2024 à Sofia. Nous vous proposons un portrait de l'artiste dont le décès a été relaté dans la newsletter FISAE 13 2021.

Le concours international d'ex-libris, dont j'ai malheureusement appris l'existence trop tard pour pouvoir publier à temps l'invitation à participer dans la newsletter de la FISAE, montre qu'il y a quand même une "vie" dans le domaine de l'ex-libris en Bulgarie. Voici les noms des artistes qui ont envoyé des ex-libris pour le concours et qui ont été acceptés. J'espère pouvoir vous fournir de plus amples informations.

Cari amici di ex libris

In occasione della Biennale internazionale di Exlibris a Malbork, abbiamo naturalmente ricordato molti degli artisti che purtroppo non hanno più potuto partecipare perché deceduti. Tra questi c'era il pluripremiato e noto artista bulgaro Robert Baramov, che si era candidato per il Congresso Internazionale Exlibris della FISAE previsto a Sofia nel 2024. Riportiamo un ritratto dell'artista la cui scomparsa è stata segnalata nella Newsletter FISAE 13 2021.

Che ci sia comunque "vita" nel campo degli ex-libris in Bulgaria lo dimostra il concorso internazionale di ex-libris, di cui purtroppo sono venuto a conoscenza troppo tardi e non ho quindi potuto pubblicare in tempo l'invito a partecipare nella Newsletter FISAE. Ecco i nomi degli artisti che hanno inviato ex-libris per il concorso e sono stati accettati. Spero di poter fornire ulteriori informazioni.

Queridos amigos de ex libris

Con motivo de la Bienal Internacional de Exlibris en Malbork, recordamos naturalmente a muchos de los artistas que desgraciadamente ya no pudieron participar por haber fallecido. Entre ellos se encontraba el premiado y conocido artista búlgaro Robert Baramov, que había presentado su candidatura para el Congreso Internacional de Exlibris de la FISAE previsto en Sofia en 2024. Traemos un retrato del artista de cuyo fallecimiento se informó en el Boletín 13 2021 de la FISAE.

Que, a pesar de todo, hay "vida" en el campo de los ex libris en Bulgaria lo demuestra el concurso internacional de ex libris, del que desgraciadamente me enteré demasiado tarde y, por tanto, no pude publicar a tiempo la invitación a participar en el Boletín de la FISAE. Aquí están los nombres de los artistas que enviaron ex libris para el concurso y fueron aceptados. Espero poder facilitarles más información.

Drodzy przyjaciele ex librisu

W związku z Międzynarodowym Biennale Ekslibrisu w Malborku, w naturalny sposób pamiętaliśmy o wielu artystach, którzy niestety nie mogli już w nim uczestniczyć, ponieważ odeszli. Wśród nich był wielokrotnie nagradzany i znany artysta Robert Baramov z Bułgarii, który ubiegał się o udział w Międzynarodowym Kongresie Ekslibrisu FISAE planowanym w Sofii w 2024 roku. Przedstawiamy portret artysty, o którego śmierci informowaliśmy w biuletynie FISAE nr 13 2021.

O tym, że na polu ekslibrisu w Bułgarii istnieje jednak "życie", świadczy międzynarodowy konkurs na ekslibris, o którym niestety dowiedziałem się zbyt późno i dlatego nie mogłem na czas opublikować zaproszenia do udziału w biuletynie FISAE. Oto nazwiska artystów, którzy nadesłali ekslibrisy na konkurs i zostali przyjęci. Mam nadzieję, że będę w stanie udzielić dalszych informacji.

Дорогі друзі екслібриса

У зв'язку з Міжнародним бієнале екслібриса в Мальборку ми, звичайно, згадали багатьох художників, які, на жаль, не змогли взяти участь у ньому, бо відійшли у вічність. Серед них був відзначений багатьма нагородами і відомий художник Роберт Барамов з Болгарії, який

подав заявку на участь у Міжнародному конгресі FISAE з екслібрису, запланованому в Софії на 2024 рік. Пропонуємо вашій увазі портрет художника, про смерть якого повідомлялося в Інформаційному бюлетені FISAE 13 2021.

Про те, що в Болгарії все ж таки є "життя" в галузі екслібрису, свідчить міжнародний конкурс екслібрисів, про який я, на жаль, дізнався надто пізно і тому не зміг вчасно опублікувати запрошення до участі в інформаційному бюлетені FISAE. Ось імена художників, які надіслали екслібриси на конкурс і були допущені до участі. Сподіваюся, що зможу надати подальшу інформацію.

Дорогие друзья ex libris

В связи с проведением Международной биеннале экслибриса в Мальборке мы, естественно, вспомнили многих художников, которые, к сожалению, уже не смогли принять в ней участие, так как ушли из жизни. Среди них был и известный художник Роберт Барамов из Болгарии, получивший награду и подавший заявку на участие в Международном конгрессе экслибриса FISAE, который планируется провести в Софии в 2024 году. Мы приводим портрет художника, о смерти которого сообщалось в Информационном бюллетене FISAE 13 2021.

О том, что в Болгарии все же есть "жизнь" в области экслибриса, свидетельствует международный конкурс экслибриса, о котором я, к сожалению, узнал слишком поздно и поэтому не успел вовремя опубликовать приглашение к участию в информационном бюллетене FISAE. Вот имена художников, приславших экслибрисы на конкурс и принявших в нем участие. Надеюсь, что смогу предоставить дополнительную информацию.

亲爱的前图书馆的朋友们

在马尔堡举行的国际图书文献双年展上，我们自然而然地想起了许多因逝世而无法参加展览的艺术家。其中包括来自保加利亚的著名获奖艺术家罗伯特-巴拉莫夫（Robert Baramov），他曾申请参加计划于 2024 年在索非亚举行的国际图书馆员协会联合会（FISAE）国际电子图书大会。我们为您带来这位艺术家的肖像，FISAE 时事通讯 2021 年第 13 期报道了他的逝世。

不过，保加利亚的藏书票领域仍有 "生机"，这一点从国际藏书票竞赛中就可见一斑。遗憾的是，我知道这个竞赛的时间太晚了，因此未能及时在《FISAE 时事通讯》上发表参赛邀请。以下是提交参赛作品并被接受的艺术家名单。希望能提供更多信息。

エクス・ライブリスの皆様へ

マルボルクで開催された国際エクスリブリス・ビエンナーレに関連して、残念ながらお亡くなりになり参加できなくなった多くのアーティストのことを、私たちは当然の

ことながら思い出しました。その中には、2024年にソフィアで開催予定のFISAE国際エクスリブリス大会に応募していた、ブルガリア出身の受賞歴のある著名なアーティスト、ロバート・バラモフ氏の姿もありました。FISAE ニュースレター13 2021で訃報が報じられたこのアーティストの肖像画をお届けします。

それでもブルガリアのエクス・ライブリス分野に「生命」があることは、国際エクス・ライブリス・コンペティションが証明している。以下は、このコンペティションにエクス・リブリスを送り、採用されたアーティストの名前である。さらなる情報を提供できることを願っている。

Скъпи приятели на ex libris

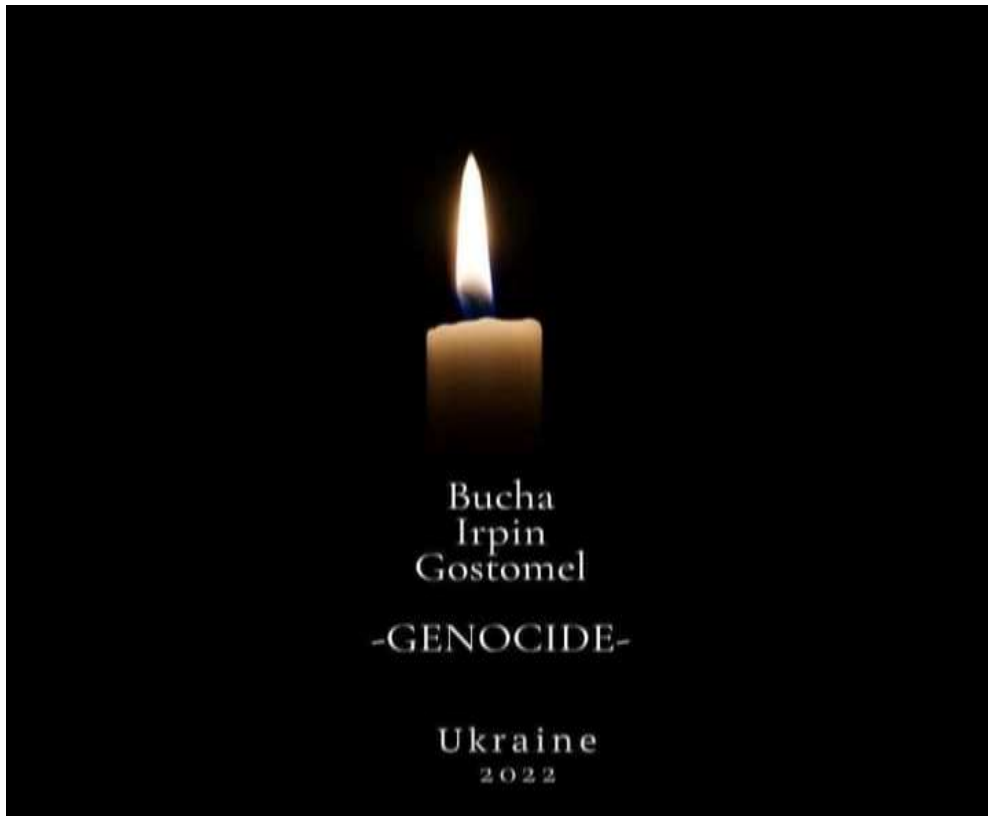
Във връзка с Международното биенале на екслибриса в Малборк естествено си спомнихме за много от художниците, които за съжаление не можаха повече да участват, защото починаха. Сред тях беше и награждаваният и известен художник Роберт Баръмов от България, който беше подал заявка за участие в Международния конгрес по екслибрис на FISAE, планиран за София през 2024 г. Предлагаме ви портрет на художника, за чиято смърт бе съобщено в Бюлетин 13 на FISAE за 2021 г.

За това, че в България все пак има "живот" в областта на екслибриса, свидетелства международният конкурс за екслибрис, за който за съжаление научих твърде късно и поради това не успях да публикувам поканата за участие навреме в бюлетина на FISAE. Ето имената на художниците, които изпратиха екслибриси за конкурса и бяха одобрени. Надявам се, че ще мога да предоставя допълнителна информация.



Sofia

*International Exlibris Competition Varna, Organizer Jordan Petkov Art Foundation, Bulgaria
e-mail: office@largogallery.com, www.largogallery.com,*



Mariana Myroshnychenko



Robert Baramov 1966-2021

Born 1966 in Varna, Bulgaria. Works in the field of installation, performance, contemporary arts and graphics. He graduated from the Graphics Department of the National Academy of Art in Sofia (1994). He has won over 40 international awards for graphic and contemporary arts. He has presented his solo projects, actions and installations on international forums for graphics and contemporary art in galleries, museums and cultural institutions in Germany, Denmark, China, Italy, Belgium, Bulgaria etc. As the most important of them are at Kulturhaus Hannover (D), Museum of Modern Art, Bodenburg (D), Frederikshavn Art Museum (DK), Malbork Castle Museum (PL), National Museum, Beijing (CN), National Museum of Natural History, Sofia (BG), Museum of History, Sofia (BG). He is represented by the Bulart Gallery (BG/BE). Lives and works until 2021 in Sofia.

Artists statement

Robert Baramov is artist and curator whose works respond to discrimination based on a formal separation of the former East and West, political isolation, race, gender, speciesism, habitat, aspects of feminism etc. The documentation of his actions demonstrates a specific way of applying the attention and signed document of authorities by political leaders or influential representatives of the cultural society. To present his ideas, the artist uses different ways to combine new media with traditional techniques, thus believing that a good idea can be described as well on a small sheet of paper or a big-sized canvas as by realizing a large-scale installation or actions in urban environment.

Geboren 1966 in Varna, Bulgarien. Arbeitet in den Bereichen Installation, Performance, zeitgenössische Kunst und Grafik. Er machte seinen Abschluss an der Grafikabteilung der Nationalen Kunstakademie in Sofia (1994). Er hat über 40 internationale Preise für Grafik und zeitgenössische Kunst gewonnen. Er hat seine Einzelprojekte, Aktionen und Installationen auf internationalen Foren für Grafik und zeitgenössische Kunst in Galerien, Museen und Kultureinrichtungen in Deutschland, Dänemark, China, Italien, Belgien, Bulgarien usw. präsentiert. Zu den wichtigsten gehören das Kulturhaus Hannover (D), das Museum für Moderne Kunst, Bodenburg (D), das Kunstmuseum Frederikshavn (DK), das Schlossmuseum Malbork (PL), das Nationalmuseum in Peking (CN), das Nationalmuseum für Naturgeschichte in Sofia (BG) und das Museum für Geschichte in Sofia (BG). Er wird von der Galerie Bulart (BG/BE) vertreten. Lebt und arbeitet bis 2021 in Sofia.

Statement des Künstlers

Robert Baramov ist Künstler und Kurator, dessen Werke auf die Diskriminierung durch die formale Trennung von Ost und West, politische Isolation, Rasse, Geschlecht, Religion, Lebensraum, Aspekte des Feminismus usw. reagieren. Die Dokumentation seiner Aktionen zeigt eine spezifische Art und Weise, wie er die Aufmerksamkeit und die Unterschrift der Behörden von politischen Führern oder einflussreichen Vertretern der Kultargesellschaft einsetzt. Um seine Ideen zu präsentieren, nutzt der Künstler verschiedene Wege, um neue Medien mit traditionellen Techniken zu kombinieren. Er ist der Meinung, dass eine gute Idee sowohl auf einem kleinen Blatt Papier oder einer großformatigen Leinwand als auch durch die Realisierung einer groß angelegten Installation oder von Aktionen im städtischen Umfeld beschrieben werden kann.

Né en 1966 à Varna, Bulgarie. Travaille dans le domaine de l'installation, de la performance, des arts contemporains et du graphisme. Il est diplômé du département graphique de l'Académie nationale des arts de Sofia (1994). Il a remporté plus de 40 prix internationaux pour les arts graphiques et contemporains. Il a présenté ses projets

individuels, ses actions et ses installations dans le cadre de forums internationaux consacrés au graphisme et à l'art contemporain dans des galeries, des musées et des institutions culturelles en Allemagne, au Danemark, en Chine, en Italie, en Belgique, en Bulgarie, etc. Les plus importantes d'entre elles se trouvent au Kulturhaus de Hanovre (D), au musée d'art moderne de Bodenburg (D), au musée d'art de Frederikshavn (DK), au musée du château de Malbork (PL), au musée national de Pékin (CN), au musée national d'histoire naturelle de Sofia (BG) et au musée d'histoire de Sofia (BG). Il est représenté par la galerie Bulart (BG/BE). Il vit et travaille jusqu'en 2021 à Sofia.

Déclaration de l'artiste

Robert Baramov est un artiste et un conservateur dont les œuvres répondent à la discrimination fondée sur la séparation formelle entre l'Est et l'Ouest, l'isolement politique, la race, le genre, le spécisme, l'habitat, les aspects du féminisme, etc. La documentation de ses actions démontre une manière spécifique d'attirer l'attention et de signer des documents d'autorité par des leaders politiques ou des représentants influents de la société culturelle. Pour présenter ses idées, l'artiste utilise différentes manières de combiner les nouveaux médias avec les techniques traditionnelles, estimant ainsi qu'une bonne idée peut être décrite aussi bien sur une petite feuille de papier ou une grande toile qu'en réalisant une installation à grande échelle ou des actions dans l'environnement urbain.







THE
BRIDE SELLER











5 INTERNATIONAL EXLIBRIS COMPETITION VARNA 2023

ORGANIZERS: LARGO ART GALLERY
JORDAN PETKOV ART FOUNDATION



Selected artists:

1. **Antonia Liliana Brienza**, Argentina
2. **Cristina Gamboa**, Argentina
3. **Esteban Grimi**, Argentina
4. **Marcelo Kopp**, Argentina
5. **Mauricio Schvarzman**, Argentina
6. **Natalia Gómez**, Argentina
7. **Perla Margulies**, Argentina
8. **Aleksandr Ulybin**, Belarus
9. **Alexandr Shappo**, Belarus
10. **Ekaterina Kovzus**, Belarus
11. **Marina Maroz**, Belarus
12. **Natallia Murauyova**, Belarus
13. **Olga Tereshchenko**, Belarus
14. **Sviatlana Valasiuk**, Belarus
15. **Martin R. Baeyens**, Belgium
16. **Aleksandra Aleksandrova**, Bulgaria
17. **Denitsa Ivanova-Aleksandrova**, Bulgaria
18. **Desislav Gechev**, Bulgaria
19. **Elena Vutova**, Bulgaria
20. **Galina Pavlova**, Bulgaria
21. **Hristo Kerin**, Bulgaria
22. **Hristo Naydenov**, Bulgaria
23. **Kaloyan Iliev Kokimoto**, Bulgaria
24. **Maya Tcholakova**, Bulgaria
25. **Peter Lazarov**, Bulgaria
26. **Radoslav Georgiev**, Bulgaria
27. **Rosen Stanoev**, Bulgaria
28. **Snezhina Biserova**, Bulgaria
29. **Veselin Damyanov- Ves**, Bulgaria
30. **Veselina Marinova**, Bulgaria
31. **Deborah Chapman**, Canada
32. **Derek Michael Besant**, Canada
33. **Baiwen Lu**, China
34. **Hongqiang Xu**, China
35. **Malou Oi Yee Maria Hung**, China, Hong Kong
36. **Quan Gao**, China
37. **Sarah Li**, China, Hong Kong
38. **Wang Kun**, China
39. **Wei Lu**, China
40. **Yu Wang**, China
41. **Gennadij Alexandrov**, Czech Republic
42. **Günter Hujber**, Czech Republic
43. **Lenka Lešňovská**, Czech Republic
44. **Martin Manojlín**, Czech Republic
45. **Leontii Gryniuk**, Denmark
46. **Peter Ford**, England
47. **Lembit Lõhmus**, Estonia
48. **Janne Laine**, Finland
49. **Svetlana Claude**, France
50. **Evangelos Tasios**, Greece
51. **Csaba Pal**, Hungary
52. **Péter Kun**, Hungary
53. **Tamás Havasi**, Hungary
54. **Camilla Casalino**, Italy
55. **Carla Fusi**, Italy
56. **Ivo Mosele**, Italy
57. **Luigi Casalino**, Italy
58. **Marcela Miranda**, Italy
59. **Maria Maddalena Tuccelli**, Italy
60. **Michele Stragliati**, Italy
61. **Roberta Pancera**, Italy
62. **Roberto Rattazzi**, Italy
63. **Sandro Chinellato**, Italy
64. **Valerio Mezzetti**, Italy
65. **Vincenzo Piazza**, Italy
66. **Murakami Yoshiaki**, Japan
67. **Shigeki Tomura**, Japan
68. **Laura Imangalieva**, Kazakhstan

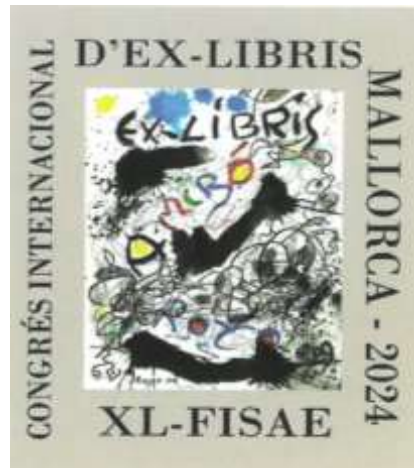


5 INTERNATIONAL EXLIBRIS COMPETITION VARNA 2023

ORGANIZERS: LARGO ART GALLERY
JORDAN PETKOV ART FOUNDATION



-
- | | |
|--|--|
| 69. Marziya Zhaksygarina , Kazakhstan | 104. Olga Samosiuk , Russia |
| 70. Aušra Čapskytė-Šarauskienė , Lithuania | 105. Svetlana Ryabova , Russia |
| 71. Kristina Daniunaite , Lithuania | 106. Victor Guzeniouk , Russia |
| 72. Kristina Zilinskaite , Lithuania | 107. Vladimir Lupandin , Russia |
| 73. Alejandro Barreto , Mexico | 108. Vladimir Zuev , Russia |
| 74. Carla Ibarra , Mexico | 109. Yury Molibozhenko , Russia |
| 75. José María Nava , Mexico | 110. Magdolna Balla , Serbia |
| 76. Oscar S. Gutiérrez Hernández , Mexico | 111. Olgica Stefanovic , Serbia |
| 77. Johannes Christopher Gerard , Netherlands | 112. Iurii Aleksandrov , Slovakia |
| 78. Andrzej Rulka , Poland | 113. Karol Felix , Slovakia |
| 79. Anna Trojanowska , Poland | 114. Katarina Vasickova , Slovakia |
| 80. Ivan Rusachek , Poland | 115. Nasil Kwak South , Korea |
| 81. Kamil Kocurek , Poland | 116. Maria Gurikhina , Spain |
| 82. Karolina Lasota , Poland | 117. Kana Veradacha , Thailand |
| 83. Katarzyna Handzlik , Poland | 118. Alperen Güldü , Turkey |
| 84. Katherina Lipska Ziebinska , Poland | 119. Ayşe Anıl , Turkey |
| 85. Kazimierz Babkiewicz , Poland | 120. Ayşen Erte , Turkey |
| 86. Krzysztof Marek Bak , Poland | 121. Canan Bilge , Turkey |
| 87. Łukasz Cywicki , Poland | 122. Erhun Sengul , Turkey |
| 88. Łukasz Koniuszy , Poland | 123. Ismail Aslan , Turkey |
| 89. Marek Grzyb , Poland | 124. Oya Pekmener , Turkey |
| 90. Mariusz Dański , Poland | 125. Yurduşen Konanç , Turkey |
| 91. Natalia Suwaj , Poland | 126. Andrew Levitsky , Ukraine |
| 92. Paweł Bińczycki , Poland | 127. Anna Voitiuk , Ukraine |
| 93. Paweł Delekta , Poland | 128. Konstantin Antioukhin , Ukraine |
| 94. Sylwia Haberka , Poland | 129. Konstantin Kalynovych , Ukraine |
| 95. Tomasz Barczyk , Poland | 130. Mariana Myroshnychenko , Ukraine |
| 96. Wojciech Osuchowski , Poland | 131. Marina Kupkina , Ukraine |
| 97. Elena Felizia Selejan , Romania | 132. Mykhailo Drimaylo , Ukraine |
| 98. Ovidiu Petca , Romania | 133. Oleh Denysenko , Ukraine |
| 99. Alexander Lytkin , Russia | 134. Ruslan Agirba , Ukraine |
| 100. Arina Bekar , Russia | 135. Tetiana Ocheredko , Ukraine |
| 101. Daria Khokhrina , Russia | 136. Viktor Rubanskiy , Ukraine |
| 102. Ekaterina Kondrateva , Russia | 137. Yulia Protsyshyn , Ukraine |
| 103. Irina Kozub , Russia | 138. Derek Black , USA |
| | 139. Egor Shokoladov , USA |
| | 140. Tadmor , USA |
-



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

